

Krejčová, Elena

Předmluva

In: Krejčová, Elena. *Česko-bulharský právníký slovník*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2014, pp. 5

ISBN 978-80-210-7086-8; ISBN 978-80-210-7089-9 (online : Mobipocket)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/131033>

Access Date: 20. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

Předmluva

Česko-bulharský právní slovník je určen ke studiu bulharského jazyka na Masarykově univerzitě jak v bakalářském, tak i v magisterském programu, především při překladatelských seminářích, ale rovněž i při výuce v jazykových kurzech.

Tento slovník, který je první svého druhu jak v české, tak i v bulharské lexikografii, zachycuje kolem 15 000 odborných výrazů, kolokací a ustáleních slovních spojení z oblasti nejen právní, ale také ekonomické a společensko-politické. Při excerpci jazykového materiálu jsem vycházela jak z příslušné odborné literatury, tak i z překladových a výkladových slovníků bulharských a českých. Vycházela jsem také z Česko-ukrajinského právní slovníku (H. Myronova – O. Gazdošová, Brno 2009) a Česko-ruského právní slovníku (M. Csiriková – N. Koníčková, Praha 2002). Cílem této publikace je posloužit jako pomůcka pro budoucí překladatele a tlumočníky, bez nároků na úplnost zpracovaného lingvistického materiálu dané tematické oblasti.

Při zpracování lexikálního materiálu jsem se snažila o zachycení nejen jednotlivých slov, ale i nejčastěji používaných předložkových vazeb a vybraných frekventovanějších slovních spojení s cílem procvičit a co nejvíce automatizovat příslušné jazykové kolokace.

Několik poznámek ke zpracování slovníkových hesel: slova uvádím jen v tom významu, který odpovídá právnímu kontextu – tak např. slovo *líčení* uvádím jen ve významu *съдебно заседание* apod.: *soudní* ~ *съдебно заседание*, *разглеждане на (съдебно) дело*; *dostavit se k* ~ *явя се на съдебно заседание*. Neuvádím tedy další významy: *изобразяване*, *описание* nebo *грим*. Rovněž např. u slova *výtah* uvádím jen překladový ekvivalent *извлечение*, *конспект*, *резюме* s následujícím slovním spojením: *~ ze soudních spisů извлечение от съдебните документи*, nikoliv význam *асансьор*. U bulharských slov nejsou uvedeny přízvuky, protože při práci se slovníkem se předpokládá pokročilejší stádium ovládnutí bulharského jazyka.

Na tomto místě bych také ráda poděkovala recenzentce slovníku Mgr. Margaritě Rumenovové, Ph.D. za připomínky a za neocenitelnou péči při přehlédnutí tohoto slovníku.

Brno, březen 2014

autorka

